

ВАЛЕРИЙ ПАВЛОВИЧ СОМОВ И ЕГО КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

К. М. Герасимова

Российский университет дружбы народов

Поступила в редакцию 23 января 2019 г.

Аннотация: предмет данного исследования — словари В. П. Сомова (1941–2003) «По-латыни между прочим. Словарь латинских выражений», «Поэтические иносказания Пушкина», «Словарь редких и забытых слов». Цель исследования — доказать, что это были первые (не учебные) культурологические словари, появившиеся в начале 90-х годов XX века.

Ключевые слова: латинская фраза, поэтические иносказания, глоссарий, глоссы, лингвистическая и культурная компетенция, историко-культурная значимость, культурологический подход.

Abstract: the subject of our study is dictionaries of Valery P Pavlovich Somov (1941–2003) “Latin by the way. Dictionary of Latin expressions”, “Pushkin’s poetic allegories”, “Dictionary of rare and forgotten words”. The purpose of the study is to prove that these were the first (non-educational) cultural studies oriented dictionaries, which appeared in the early 1990s of the XX century.

Keywords: Latin phrase, poetic allegories, glossary, glosses, linguistic and cultural competence, historical and cultural significance, cultural approach.

С 1992 года по 2002 год в московских издательствах вышли в свет культурологические словари: «По-латыни между прочим. Словарь латинских выражений» [1], «Поэтические иносказания Пушкина» [2], «Словарь редких и забытых слов» [3]. Автор словарей — Валерий Павлович Сомов (1941–2003), литературовед, лексикограф. В 2015 году был издан словарь «Поэтическая география: историческая, мифологическая, библейская и литературно-сказочная. Культурологический словарь» [4], который Валерий Павлович не успел закончить, но стараниями близких был завершён и опубликован.

По замыслу автора, все словари были адресованы, прежде всего, неискушенному читателю с целью — привить любовь к русскому языку, пробудить желание постигать неизведанное. Первый словарь «По-латыни между прочим. Словарь латинских выражений» вышел в свет в то время, когда, по словам Валерия Павловича Сомова, судьба «латинской фразы» вряд ли кому-нибудь была интересна. Однако у автора словаря «с приходом совсем иных времен» [1, 7] родилась надежда на возрождение интереса к латинскому языку и латинской фразе у современного читателя, и он рискнул воплотить свою надежду. Его надежда оправдалась: словарь выдержал ни одно переиздание и неизменно пользуется большой популярностью у массового читателя.

Что же такое этот словарь «По-латыни между прочим»? Словарь предваряет сокращение L.b.s. (*Lectori benevolo salutem*) — «Привет благосклонному читателю». В своеобразном предисловии к словарю дается объяснение, что представляет собой это тво-

рение, т.е. каково его содержание. Вопросы: Quis? Quid? Ubi? Quibus Auxiliis? Cur? Quomodo? Quando? — это схема, известная в риторике. Ответы задает сам автор, и он же отвечает на поставленные вопросы. И те, и другие раскрывают перед читателем глубину замысла словаря. Собственно говоря, «По-латыни между прочим» — это не просто справочник, содержащий около 1000 словарных статей, это книга, само содержание которой свидетельствует о намерении автора расширить лингвистическую и культурную компетенции читателя: «Usus est magister optimus» («Опыт — лучший учитель»).

Будучи по своей натуре просветителем, В. П. Сомов преследовал вполне определенную цель: пробудить стремление «юного поколения» к возрождению лучших традиций русского общества. В связи с поставленной задачей В. П. Сомов в весьма доступной и увлекательной форме в разделе «Ad memorandum» говорит о словарной статье: латинские выражения расположены по алфавиту; они снабжены либо цитатами с указанием на автора высказывания, либо без цитаты, но с указанием имени, например, «Quousque tandem!» — «До каких же, наконец, пор!». Начальные слова речи Цицерона против Катилины: «До каких же, наконец, пор, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением!»; «Abeunt studia in mores» — «Занятия налагают отпечаток на характер» (из Овидия).

Обратившись к той или иной статье словаря, читатель узнает не только как переводится латинская фраза, не только источник высказывания, но и получает самые разнообразные сведения, обычно не присутствующие в двуязычных словарях. На наш взгляд, словарь «По-латыни между прочим» выделяется на фоне имеющихся двуязычных словарей и по сю-

пору не имеет аналога в русской лексикографии. Не случайно в 2009 году издательство «АСТ-Пресс» переиздало книгу в серии «Словари для интеллектуальных гурманов» в рамках программы «Словари XXI века».

Такие разделы словаря, как «Источники и авторы крылатых слов», «Латинская фраза у русских писателей», «Двойной наряд латинского слова: то латиница, то кириллица», «Словарь латинских сокращений», «Алфавитный указатель русских переводов», «Римские цифры», текст «GAUDEAMUS IGITUR», кроме того, иллюстрации, носящие юмористический характер, призваны расширить представление читателя о славном прошлом Древнего Рима и о жизни латинской фразы в русском языке и культуре. Словарь В. П. Сомова «По-латыни между прочим» — это, на наш взгляд, первый словарь начала 1990-х, выполняющий культурологическую задачу.

Известно, в жизни каждого человека и общества существует понятие «культура», но нельзя не упомянуть о существовании большого количества определений этого явления. В самых различных гуманитарных науках, будь то антропология или лингвистика, психология или лексикография существует свое определение, и мы не можем утверждать: правы антропологи, а не лингвисты, психологи, а не лексикографы, поскольку в самом явлении «культура» есть нечто, что с большим трудом поддается осмыслению. Несомненно, В. П. Сомов не ставил перед собой задачу дать определение понятию «культура», но он прекрасно понимал необходимость и важность расширения культурных знаний читателей, стремился дать им возможность понять и осмыслить существенные черты той или иной культуры, сходство и различия культур, выявить роль культуры в жизни человека и общества.

Андрей Яковлевич Флиер высказался весьма интересно о том, что же такое культура: «Культура представляет собой более или менее случайное сочетание акций взаимодействия и коммуницирования одних людей с другими, /.../, творческих актов отображения различных социальных коллизий и наблюдаемых состояний природы в образах искусства и литературы, мифологии и религии, фольклора и т.п., процессов словообразования и словарных заимствований в языке и пр.» [5].

Это определение понятия «культуры», как нам кажется, созвучно представлениям В. П. Сомова о том, что же такое культура, какова ее роль в жизни человека. В 1999 году вышел в свет словарь «Поэтические иносказания Пушкина». Илья Львович Фейнберг писал: «...одно стихотворение своей выпуклостью и психологической точностью заслоняет все мемуары» [6, 274–275]. Это высказывание пушкиниста в известной степени подвигло В. П. Сомова обратиться к расшифровке иносказаний поэта, и тем самым представить перед любознательным читателем «широкую панора-

раму исторических, мифологических и литературных сюжетов, послуживших основой для пушкинской иносказательной манеры письма» [2, 3].

Как и словарь «По-латыни между прочим», автор предваряет свою книгу предисловием «К сведению читателя»: «В античной мифологии существует персонаж — кентавр (получеловек-полуконь). И эта книга — нечто вроде кентавра. По форме — справочник, по сути же — книга для занимательного чтения» [2, 3]. Этими словами автор снимает всевозможные упреки в свой адрес, поскольку *et dot, ut expressio*.

В книге наличествуют два основных раздела: «Словарь поэтических выражений» и «Словарь имен-символов», которые связаны между собой: в первом — даны словарные статьи, состоящие из заголовочного выражения, цитаты (стихотворной), сведения о лицах, событиях в иносказательной форме; во втором — справки о выдающихся деятелях европейской культуры, имена которых имеются в поэтических выражениях.

«Поэтические иносказания Пушкина» — это не только словарь, в котором представлены «гадательные эмблемы» А. С. Пушкина. Собственно словарные статьи предваряет, хотя и небольшая, но весьма существенная статья «Гадательные эмблемы пушкинской поэзии». В ней автор повествует о судьбе иносказаний в русской поэзии екатерининской эпохи, когда оно было «приметой поэтической речи не только у классицистов, но и сентименталистов, предромантиков, романтиков» [2, 5]. А. С. Пушкин, по словам В. П. Сомова, был противником «вялой метафоричности», однако и в его поэзии присутствует большое количество иносказаний, которые стали предметом исследования и представлены в словаре. Словарь «Поэтические иносказания Пушкина», по замыслу автора, должен пробудить у читателя «неистребимое» желание понять, что скрывается за «поэтической строкой», и, следовательно, не только расширить его культурную и лингвистическую компетентность, но и вовлечь его в увлекательнейшее занятие творческого поиска. Сегодня поэтические иносказания Пушкина, несомненно, абсолютная загадка для неискушенного читателя. Обратимся к строкам из романа «Евгений Онегин»:

В седьмом часу вставал он летом
И отправлялся налегке
К бегущей под горой реке;
Певцу Гюльнары подражая,
Сей Геллеспонт переплывал,
Потом свой кофе выпивал... (*«Евгений Онегин»*, гл. 4, строфа XXXVI)

Кто же скрывается за перифразой **Певец Гюльнар**ы? Как известно, роман «Евгений Онегин» обязательно изучается в школе, но мы отнюдь не уверены в том, что учителя-литераторы могут объяснить это словосочетание:

Певец Гюльнары — Джордж Гордон Байрон (1788–1824), автор поэмы «Корсар», одну из героинь которой звали Гюльнар.

Словарь «Поэтические иносказания Пушкина» также снабжен большим справочным аппаратом: «Алфавитный указатель поэтических выражений», «Алфавитный указатель имен-символов», «Список цитируемых произведений А. С. Пушкина с указанием заголовочных выражений». В. П. Сомов, исследователь и просветитель, создал словарь, учитывающий потребности самых разных читателей.

Значение любого слова, как нам кажется, мы можем узнать, обратившись к словарям, но оказывается, что найти ответ на вопрос, что значит: «**повалуша**», «**ухоботье**», «**муху урезать**», «**совлечь с себя ветхого человека**», «**шибай**» и т.п. достаточно проблематично. Однако появившийся в 2001 году «Словарь редких и забытых слов» открыл перед читателем мир слов, которым, как писал В. П. Сомов, «несть числа /.../ имя им «гlossа» [3, 3]. Литературные источники словаря — это произведения русских писателей XVIII–XX веков, и автор называет свою книгу *гlossарий*. Словарная статья необычна для лингвистических словарей: слова даны в алфавитном порядке, но имеющаяся в словосочетании гlossа ставится на первое место, например, «**Передержку задавать**» — Задавать трепку. *Николай Гоголь*: «Или переколачивали его сапогами, или же **задавали передержку** его густым и очень хорошим бакенбардам» («Мертвые души»). Такое построение статьи, по мысли автора гlossария, дает возможность читателю, прежде всего, увидеть забытое слово, затем его значение, наконец, какой писатель или поэт его использовал. «Словарь редких и забытых слов» также снабжен справочным аппаратом: «Список цитируемых авторов»; таблица «Чины в дореволюционной России»; «Старая русская система мер», которые служат все той же цели — развитию лингвистической и культурной компетенции читателя. Словари В. П. Сомова «По-латыни между прочим», «Поэтические иносказания Пушкина», «Словарь редких и забытых слов» ценны не только для российского читателя, но и для

зарубежных специалистов, занимающихся изучением русской литературы, быта и языка XVIII–XX вв.

Ценность представленных нами словарей Валерия Павловича Сомова состоит и в том, что он первый из филологов посягнул на устойчивую форму имеющихся в обращении лингвистических словарей. Непринужденная манера доверительного разговора с читателем, стремление раскрыть перед его взором увлекательный мир слов и вовлечь его в раскрытие тайн слова — несомненно, достоинство представленных словарей, а их автор, В. П. Сомов, предстает не только как эрудит, но и как лексикограф, искренне заинтересованный в сохранении культурного наследия прошлого.

Следуя за высказыванием Бориса Владимировича Тарева: «Любой словарь имеет культурологическую ценность [7, 393], мы полагаем, что словари В. П. Сомова, несомненно, можно отнести к культурологическим словарям, а самого автора — к категории филологов-просветителей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сомов В. П. По-латыни между прочим. Словарь латинских выражений / В. П. Сомов. — М.: ГИТИС, 1992. — 230 с.
2. Сомов В. П. Поэтические иносказания Пушкина / В. П. Сомов. — М.: Паритет, 1999. — 382 с.
3. Сомов В. П. Словарь редких и забытых слов / В. П. Сомов. — М.: Астрель: АСТ, 2001. — 605 с.
4. Сомов В. П. Поэтическая география: историческая, мифологическая, библейская и литературно-сказочная. Культурологический словарь / В. П. Сомов. — М.: Б.С.Г.-Пресс, 2015. — 414 с.
5. Флиер А. Я. Культура как предмет научного познания / А. Я. Флиер. — Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2016/2/Flier_Culture-Scientific-Cognition/ (Дата обращения — 22.01.2019).
6. Фейнберг И. Л. Незавершенные работы Пушкина / И. Л. Фейнберг. — М.: Советский писатель, 1969. — 431 с.
7. Тарев Б. В. Лингвокультурологический словарь как отражение диалога культур / Б. В. Тарев // Функциональная лингвистика. 2013. № 5. — С. 393–396.

Российский университет дружбы народов

Герасимова К. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка № 3 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин

E-mail: xeniagerasimova@gmail.com

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN)

Gerasimova K. M., Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Russian Language № 3 of the Faculty of Russian Language, General Educational Disciplines

E-mail: xeniagerasimova@gmail.com